



การเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษแบบตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ในภาษาไทยและภาษาจีน A Comparison of Deleted/Added Syllable - Sound English Loan Words in Thai and Chinese

รัชตพล ชัยเกียรติธรรม

Rathchataphol Chaikiattitham

สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพายัพ

E-mail : Meebearxiong@gmail.com

สาระสังเขป

การใช้คำยืมภาษาอังกฤษแบบตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ในภาษาไทยและภาษาจีนมีลักษณะแตกต่างกันโดยภาษาไทยใช้คำยืมภาษาอังกฤษแบบตัดเสียงพยางค์มากกว่าภาษาจีนและใช้ตัดเสียงพยางค์ที่มีเสียงใกล้เคียงกับคำยืมภาษาอังกฤษเดิมในทางตรงกันข้าม ภาษาจีนใช้คำยืมภาษาอังกฤษแบบเพิ่มเสียงพยางค์มากกว่าภาษาไทย และใช้เพิ่มเสียงพยางค์ที่มีเสียงแตกต่างจากคำยืมภาษาอังกฤษเดิม

คำสำคัญ : การเปรียบเทียบ ; คำยืมภาษาอังกฤษ ; คำยืมภาษาไทย ; คำยืมภาษาจีน ; คำยืมตัดเพิ่มเสียงพยางค์

SUMMARY

The use of deleted/added syllable-sound english loan words in thai and chinese is different. Thai uses more deleted syllable-sound english loan words than chinese. In addition, thai uses original syllable-sound english loan words. On the other hand, chinese uses more added syllable-sound english loan words than thai. The added syllable-sound english loan words used by chinese are different from the original syllable-sound english loan words.

Keywords : A Comparison ; English Loan Words ; Thai Loan Words ; Chinese Loan Words ; Deleted/Added Syllable-Sound Loan Words



ภาษาทุกภาษาย่อมมีคำภาษาอื่นปะปน เพราะภาษาเป็นเครื่องมือในการสื่อสาร สื่อความคิดของมนุษย์ และภาษาเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง ที่มีการถ่ายทอดหยิบยืมกันจะทำให้ภาษามีคำใช้มาก สะดวกในการสื่อความหมายกันและความรู้สึกนึกคิด เนื่องจากภาษาของตนอาจจะมีคำไม่พอเพียง หรือมีคำที่ไม่เหมาะสม หรือมีคำที่สื่อความหมายได้ไม่ชัดเจนเท่ากับคำยืม จึงทำให้เกิดการใช้ยืมคำจากภาษาอื่น ๆ ปรากฏเพิ่มขึ้นในภาษาของตน ทำให้ภาษาเจริญงอกงามขึ้น และมีคำใช้มากขึ้นที่สามารถใช้เพื่อแสดงความคิดเห็นด้านต่าง ๆ ได้

คำยืมภาษาอังกฤษ เป็นภาษาต่างประเทศภาษาหนึ่งที่มีบทบาทและอิทธิพลต่อภาษาไทยเป็นอย่างมาก ตามที่วิไลศักดิ์ กิ่งคำ [10] กล่าวว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทย รองจากภาษาบาลี-สันสกฤต และนับวันภาษาอังกฤษในภาษาไทยจะเพิ่มพูนความสำคัญขึ้นตามลำดับ เพราะประเทศต่าง ๆ ให้ความสนใจ และยกภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาสากล ใช้เป็นสื่อกลางในการติดต่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ คนไทยในปัจจุบันนิยมใช้ภาษาอังกฤษอย่างแพร่หลาย จึงทำให้มีคำภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากอยู่ในภาษาไทยซึ่งสอดคล้องกับความคิดเห็นของมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ [12] ว่า คำยืมภาษาอังกฤษเป็นคำยืมภาษาต่างประเทศที่น่าสนใจมากที่สุด เพราะมีเป็นจำนวนมาก และในปัจจุบันกระบวนการยืมคำภาษาอังกฤษก็ยังดำเนินอยู่อย่างไม่รู้จบ

เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล เป็นภาษาที่มีผู้นิยมนิยมใช้กันทั่วโลก จึงทำให้เกิดการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาของตนได้อย่างง่ายดาย ที่ไม่เพียงปรากฏอยู่ในภาษาไทยเท่านั้น ภาษาอื่น ๆ ก็มีการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาของตนเช่นกัน ดังที่ เทียน จิงเหวิน [11] กล่าวว่า ภาษาจีนที่นำคำยืมภาษาต่างประเทศคือ ภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาจีนมากที่สุด รองลงมาคือ ภาษาญี่ปุ่น รัสเซีย และฝรั่งเศส

ถึงแม้ว่าทั้งภาษาไทยและภาษาจีนต่างนำคำยืมภาษาอังกฤษ มาใช้สื่อสารในภาษาของตนเหมือนกัน แต่คำยืมภาษาอังกฤษเหล่านั้นมีลักษณะการออกเสียง โครงสร้างประโยค ความหมาย ฯลฯ ที่แตกต่างกัน โดยเฉพาะระบบเสียง “การตัด-เพิ่มเสียงพยัญชนะ” เป็นลักษณะของคำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยัญชนะที่แตกต่างไปจากภาษาอังกฤษเดิมแบ่งได้ตามลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

คำยืมตัดเสียงพยัญชนะ เป็นการนำคำยืมตัดเสียงพยัญชนะ

ส่วนต่าง ๆ มีลักษณะการใช้ ดังนี้

ตัดเสียงพยัญชนะหน้า เป็นการนำคำยืมตัดเสียงพยัญชนะหน้า แล้วนำคำยืมเสียงพยัญชนะหลังมาใช้ ตัวอย่างดังนี้

“เกะ” “โอเกะ” ตัดมาจาก Karaoke หมายถึง ก. ร้องเพลงตามแผ่นซีดีบันทึกทำนองเพลงที่มีเนื้อร้องให้ร้องตามได้, น. แผ่นซีดีบันทึกทำนองเพลงที่มีเนื้อร้องเพื่อให้ร้องตามได้, สถานที่หรือร้านขายอาหารที่มีบริการให้ลูกค้าร้องเพลงที่มีเนื้อร้องเพื่อให้ร้องตามได้, ชุดอุปกรณ์ที่มีทำนองเพลงและมีเนื้อร้องให้ร้องตาม [8]

“ซิ่ง” ตัดมาจาก Racing หมายถึง ก. ขับรถอย่างรวดเร็ว, ขับรถด้วยความคะนอง, ไปโดยรถอย่างรวดเร็ว [8]

“ซิล” “ซิ่ว” ตัดมาจาก Fossil หมายถึง ก. สบเข้ามหาวิทยาลัยได้แล้วเปลี่ยนไปสอบเข้าคณะหรือมหาวิทยาลัยใหม่ [8]

“เดิน” ตัดมาจาก Modern หมายถึง ก. ทันสมัย [6]

“ติด” “ติสต์” ตัดมาจาก Artist หมายถึง น. ผู้มีอารมณ์และจินตนาการทางศิลปะมักมีความคิด บุคลิก การแต่งกาย เป็นต้นแปลกจากคนทั่วไป [8]

“เทิร์น” ตัดมาจาก Return หมายถึง ก. เอาของเก่าไปเปลี่ยนเป็นของใหม่ตามเงื่อนไขกำหนด

“ให้” ตัดมาจาก Tie หมายถึง น. เน็กไท ผ้าผูกคอเสื้อเชิ้ต มักผูกเป็นปมรูปสามเหลี่ยมให้ชายยาวลงมาประมาณเอว [6]

“เบอร์” ตัดมาจาก Number หมายถึง น. หมายเลขลำดับ [3]

“เบิล” ตัดมาจาก Double หมายถึง ก. ซ้ำ, ทำเป็นสองเท่า, พูดซ้ำอีกฝ่ายหนึ่งว่าดีกว่าเหนือกว่า, เร่งเครื่องยนต์ขณะรถอยู่กับที่ [6]

“ฟอร์ม” ตัดมาจาก Uniform หมายถึง น. เครื่องแบบ [3]

“เม็น” ตัดมาจาก Menstruation หมายถึง น. ระบุ, ประจำเดือน, การเป็นสัดของหมาแมวตัวเมีย [6]

“เมนต์” ตัดมาจาก Comment หมายถึง ก. วิจารณ์ผลงาน, แสดงความคิดเห็น [6]

“เวอร์” ตัดมาจาก Over หมายถึง ก. ทำเกินพอดี [8] ว. เกินจริง, ไม้, เกินพอดี [7] ว. เกินเหตุ, เกินจริง, เกินสมควร

“โหลด” ตัดมาจาก Download หมายถึง ก. ดึงข้อมูลเข้ามาไว้ในคอมพิวเตอร์หรือโทรศัพท์มือถือ เป็นต้น [9]

ตัดเสียงพยางค์หลัง เป็นการใช้คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง แล้วนำคำยืมเสียงพยางค์หน้ามาใช้ ตัวอย่างดังนี้

ก๊าด (Kerosene) หมายถึง น. เรียกน้ำมันชนิดหนึ่งที่ใช้ตามตะเกียง [3]

“ก๊อป” ตัดมาจาก Copy หมายถึง ก. ลอกเลียนแบบ [8]

“กิโล” หมายถึง คำประกอบข้างหน้าหน่วยมาตราเมตริกหมายความว่า พัน เช่น กิโลเมตร กิโลกรัม, น. เครื่องชั่ง, คำเรียกสั้น ๆ ของกิโลกรัมและกิโลเมตร [3]

“เกียร์ออโต้” เกียร์ มาจาก Gear, ออโต้ ตัดมาจาก Automatic Transmission หมายถึง น. อุปกรณ์รถยนต์ที่ทำหน้าที่เปลี่ยนอัตราส่วนการทดรอบระหว่างเครื่องยนต์กับล้อ โดยไม่ต้องใช้คลัตช์ [6]

“โกอินเตอร์” ตัดมาจาก Go international หมายถึง ก. เผยแพร่ ขาย หรือแสดงในต่างประเทศ [8]

“คลิป” (Video clip) หมายถึง น. ภาพเคลื่อนไหวจากภาพยนตร์หรือละครเป็นต้นที่ตัดเป็นช่วงสั้น ๆ สำหรับดูผ่านคอมพิวเตอร์ เป็นต้น, ภาพเคลื่อนไหวสั้น ๆ ที่บันทึกไว้ อาจมีเสียงด้วย [9] คำว่า “คลิป” ตัดมาจาก วิดีโอคลิป

“เคมี” (Chemistry) หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้น ๆ ได้อย่างไร และเมื่อสารนั้น ๆ แปรเปลี่ยนไปเป็นสารอื่นได้ปฏิกิริยาที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงนั้น ๆ เป็นอย่างไร [3] คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก Chemistry

“โจ๊ก” (Joker) หมายถึง น. ไพ่ตัวพิเศษจะใช้แทนตัวไหนก็ได้ตามที่ต้องการ [3] คำว่า “โจ๊ก” ตัดมาจาก Joker

“ชาร์จแบตเตอรี่” ชาร์จ มาจาก Charge, แบตเตอรี่ ตัดมาจาก Battery หมายถึง ก. ถัดไฟเข้า แบตเตอรี่, ทำให้กลับมีเรี่ยวแรง [8]

“โช๊คอัพ” (Shock absorber) หมายถึง น. เครื่องลดแรงสั่นสะเทือนของรถยนต์ มักพูดสั้น ๆ ว่า โช๊ค คำว่า “โช๊คอัพ” ตัดมาจาก Shock Absorber

“โชว์พาว” (Show power) “โชว์” มาจาก Show และ “พาว” ตัดมาจาก Power หมายถึง ก. แสดงความสามารถ

เต็มทีเพื่อแสดงว่าเหนือกว่า, อวดบารมี [6]

“ซิป” (Zipper, Zip-fastener) หมายถึง น. เครื่องรูดปิดให้ริมผ้าหรือวัสดุ 2 ชิ้นประสานกัน ประกอบด้วยฟันเล็ก ๆ 2 แถว มีที่จับเพื่อรูดให้ฟันประกบกันหรือแยกออกจากกันได้ [3] คำว่า “ซิป” ตัดมาจาก Zipper หรือ Zip-fastener

“ซูเปอร์” “ซูเปอร์” (Super) หมายถึง น. ซูเปอร์มาร์เก็ต ตัดมาจาก Supermarket [6] น. แผนกหรือร้านอาหารสมัยใหม่ที่ขายของชำ ย่อจาก ซูเปอร์มาร์เก็ต Supermarket

“เซ็กซี่” ตัดมาจาก Sexy หมายถึง ก. ดึงดูดเพศตรงข้ามด้วยรูปร่างหน้าตาหรือการแต่งกาย [8]

“เซเลบ” ตัดมาจาก Celebrity หมายถึง น. คนดัง, ผู้ที่มีชื่อเสียงในสังคม (มักใช้หมายถึงดาราหรือนักแสดง) [8]

“เซอร์” ตัดมาจาก Surrealism หมายถึง ก. แต่งตัวแบบอิสระเฉพาะตัว มักเป็นแบบง่าย ๆ ไม่เป็นทางการและไม่สนใจให้สอดคล้องกับสถานการณ์หรือกาลเทศะใด ๆ ว. ทำตัวไม่เหมือนคนปกติ

“ดาวน์” (Down payment) หมายถึง น. เงินก้อนแรกที่ต้องจ่ายในการซื้อขายผ่อนส่ง (มติชน, 2547 : 320) คำว่า “ดาวน์” ตัดมาจาก Down payment

“ดิก” ตัดมาจาก Dictionary หมายถึง น. พจนานุกรมภาษาต่างประเทศ (มติชน, 2547 : 320)

“ดีท็อกซ์” ตัดมาจาก Detoxify หมายถึง น. การล้างพิษออกจากร่างกายโดยใช้วิธีพิเศษอย่างการสวนด้วยกาแฟหรือกินชุดอาหารที่กำจัดของเสียออกจากลำไส้ เป็นต้น [8]

“ติว” ตัดมาจาก Tuition หมายถึง ก. กวดวิชา (มติชน, 2547 : 374)

“ทอม” (Tom) หมายถึง น. หญิงรักร่วมเพศที่ประพฤติตนเป็นฝ่ายชาย, หญิงที่มีภริยาหรือมีสยดส่วยผู้ชาย [8] “ทอม” (Tom) หมายถึง น. หญิงรักร่วมเพศที่ทำตัวเป็นฝ่ายชาย, ทอมบอยก็ว่า (มติชน, 2547 : 420) คำว่า “ทอม” หรือ “ทอม” (Tom) ตัดมาจากคำว่า Tomboy [13]

“ทูพีซ” (Two pieces) หมายถึง น. ชุดอาบน้ำผู้หญิงแบบที่แยกเลือกกับกางเกงคนละชิ้น (ราชบัณฑิตยสถาน,



2552 ก. : 61) คำว่า “ทูพีซ” ตัดจากคำว่า Two-Piece swimming suit หมายถึง ชุดว่ายน้ำสตรีชนิดที่แยกเสื้อและกางเกง (มติชน, 2547 : 436)

“บรา” ย่อมาจาก Brasier หมายถึง น. เสื้อชั้นในหญิงที่ยกเต้านมเพื่อให้ได้รูปทรง [9]

“ไบ” “ไบ” ตัดมาจาก Bisexual หมายถึง น. ผู้ที่รักชายหรือมีความสัมพันธ์ทางเพศได้ทั้งกับหญิงหรือกับชาย [9]

“พับ” ตัดมาจาก Public House หมายถึง น. สถานบันเทิงซึ่งเปิดบริการกลางคืน เน้นจำหน่ายเครื่องดื่มที่มีแอลกอฮอล์ [8]

“มอเตอร์ไซด์” หมายถึง น. จักรยานยนต์, รถที่มี 2 ล้อเหมือนกับรถจักรยาน ขับเคลื่อนด้วยกำลังเครื่องยนต์ รถเครื่องก็ว่า [3] คำว่า “มอเตอร์ไซด์” ตัดมาจาก Motorcycle หมายถึง น. รถจักรยานยนต์ (มติชน, 2547 : 667)

“ไมค์” ตัดมาจาก Microphone หมายถึง น. ไมโครโฟน [8]

“รีโมท” ตัดมาจาก Remote control หมายถึง น. อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์สำหรับบังคับการทำงานของเครื่องกลไกต่าง ๆ จากระยะไกล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 105) “ไวนิล” ตัดมาจาก Vinylplastic หมายถึง น. แผ่นพลาสติกชนิดเรียบ นิยมใช้พิมพ์ตัวอักษรหรือรูปเป็นต้น มักมีขนาดใหญ่ แต่สามารถตัดให้เป็นทรงต่าง ๆ ได้ ม้วนเก็บได้ นิยมทำป้ายโฆษณาหรือป้ายนิเทศการ [9]

“สแตนเลส” “สแตนเลส” (Stainless Steel) หมายถึง น. เหล็กกล้าไม่เป็นสนิม คำว่า “สแตนเลส” หรือ “สแตนเลส” ตัดมาจาก Stainless

“หลีด” หมายถึง ก. นำเซียร์ (ตัดมาจากลีดเดอร์) [8]

“อ็อก” (Oxyacetylene, Oxy-acetylene) หมายถึง ก. เชื่อมโลหะโดยใช้แก๊ส คำว่า “อ็อก” ตัดมาจาก Oxyacetylene หรือ Oxy-acetylene

“อินเตอร์” ตัดมาจาก International หมายถึง ก. เข้าระดับสากล, ได้มาตรฐาน, ว. ซึ่งมาจากต่างประเทศ [6]

“เอ็นท์” หมายถึง ก. สอบเข้าคัดเลือกเข้าศึกษาในมหาวิทยาลัย [8] คำว่า “เอ็นท์” ตัดมาจาก Entrance

“เออร์ลี่” ตัดมาจาก Early Retired หมายถึง ก. ลาออกจากราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือบริษัทก่อนกำหนด [6]

“แอ็บ” ตัดมาจาก Abnormal หมายถึง ก. มีจิตผิดปกติ, สติไม่ดี [8]

“ฮิปโป” “ฮิปโป” ตัดมาจาก Hippopotamus หมายถึง น. สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมตัวประมาณควาย หูลิ้น ตาและจมูกอยู่ตอนหน้าของหัว เมื่อลอยตัวขึ้นน้ำจะชูคอหายใจและมองเห็นได้ มีถิ่นเดิมในทวีปแอฟริกา

“เฮฟวี่” (Heavy) น. ท่วงทำนองดนตรีแบบหนึ่ง คำว่า “เฮฟวี่” ตัดมาจาก Heavy metal หมายถึง น. รูปแบบดนตรีร็อกที่มีจังหวะแรงมากด้วยเสียงกีตาร์ไฟฟ้าที่ดังกระหึ่ม [13]

“แฮ้ง” (Hangover) หมายถึง น. อาการอ่อนเพลียและง่วงเมื่อตื่น หลังจากดื่มสุรารายอย่างหนักเมื่อคืนที่ผ่านมา [2] คำว่า “แฮ้ง” ตัดมาจาก Hangover

“แฮนด์” (Handle) หมายถึง น. คันบังคับของยานพาหนะประเภทจักรยาน คำว่า “แฮนด์” ตัดมาจาก Handle

“ไฮโซ” ตัดมาจาก High society หมายถึง น. ผู้ที่อยู่ในสังคมชั้นสูง, ก. มีระดับ, ดีเกินระดับ [8]

ตัดเสียงในพยางค์ เป็นการใช้น้ำเสียงตัดเสียงทุกพยางค์ภายในกลุ่มคำ แล้วนำเสียงในพยางค์แรกของคำแรกและพยางค์สุดท้ายของคำสุดท้ายมาใช้ร่วมกัน ตัวอย่างดังนี้

“เมมเบอร์” เมม ตัดมาจาก Memorize + เบอร์ ตัดมาจาก Number หมายถึง น. บันทึกหมายเลขโทรศัพท์ไว้ในเครื่องเครื่องโทรศัพท์มือถือหรือโทรศัพท์ฟิซี เป็นต้น เพื่อให้ค้นชื่อและหมายเลขโทรศัพท์ผู้ที่ต้องการจะต่อสัญญาณโทรศัพท์ได้ทันที ทั้งยังทำให้รู้ว่าโทรศัพท์ที่ต่อสัญญาณเข้ามาเป็นของผู้ใด [8]

ตัดเสียงพยางค์หน้าและหลัง เป็นการใช้น้ำเสียงตัดเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลัง นำเพียงส่วนในพยางค์ของกลุ่มคำมาใช้เท่านั้น ตัวอย่างดังนี้

“โก้” ตัดมาจาก Gigolo หมายถึง น. เขา, ฉันท (สรรพนามที่ใช้หลังคำกริยาบางคำ) [9] น. คำย่อของ จิ๊กโก๋ หมายถึง น. วัยรุ่นชายที่แต่งตัวเท่ยกริดกรายไม่ทำงานหรือกระทั่งเที่ยวเกะกะระราน “ไดร์” ตัดมาจาก Hair dryer หมายถึง น. เครื่องมือปล่อยลมร้อนเพื่อทำให้ผมแห้ง ดัดแต่งให้ตรงหรือให้เป็นลอน, ก. ใช้เครื่องเป่าผมเป่าให้ผมแห้ง ให้เหี่ยยตรง หรือให้เป็นลอน [8]

“หลิตร” ตัดมาจาก (Cheer Leader) หมายถึง น. ผู้นำเชียร์ เรียกเต็มว่า เชียร์หลิตรเดอร์ [8]

คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการเพิ่มเสียงพยางค์หลังที่ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำยืมภาษาอังกฤษหลักที่ปรากฏอยู่คำหน้า ตัวอย่างดังนี้

“เด็ตสะมอเร่” หมายถึง ก. ตายเหงแก่ คำว่า “เด็ต” (Dead) หมายถึง ก. ตายสนิท ดังนั้นคำหลักของคำว่า “เด็ตสะมอเร่” จึงอยู่ที่คำว่า “เด็ต” ตามความหมายดังกล่าว อย่างไรก็ตาม มีผู้สันนิษฐานว่า “เด็ตสะมอเร่” มาจากเพลง That's amore แล้วเพี้ยนเสียงเป็นคำยืมดังกล่าว

“ปาปาย่า ป๊อก ป๊อก” หมายถึง น. คำเรียกส้มตำอย่างล้อเลียน คำว่า “ส้มตำ” หมายถึง น. ของกินชนิดหนึ่งเอาผลไม้มีมะละกอบริเวณต้นมาตำประสมกับเครื่องปรุง [3] ส่วนคำว่า “ป๊อก” หมายถึง เสียงดังอย่างเคาะบนของแข็ง ดังนั้นคำหลักของคำว่า “ปาปาย่า ป๊อก ป๊อก” จึงอยู่ที่คำว่า “ปาปาย่า”(Papaya) ซึ่งหมายถึง มะละกออันเป็นวัตถุดิบหลักในการทำส้มตำตามความหมายดังกล่าว

“แอ็กอาร์ต” หมายถึง ก. วางท่า, วางมาด, เก๊ก, แสดงท่าทางอวดอำนาจ [6] คำว่า “แอ็ก” มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แอ็กอาร์ต” หมายถึง ก. วางท่า, วางมาด, เก๊ก, แสดงท่าทางอวดอำนาจ [6] ส่วนคำว่า “อาร์ต” (Art) หมายถึง น. ศิลปะ ดังนั้นคำหลักของคำว่า “แอ็กอาร์ต” จึงอยู่ที่คำว่า “แอ็ก” ตามความหมายดังกล่าว

“โอเคซิการ์เรต” หมายถึง ก. ตกลง [6] คำว่า “โอเค” (Ok) หมายถึง ก. เห็นด้วย, ตกลง [6] ส่วนคำว่า “ซิการ์เรต” (Cigarette) หมายถึง น. ซิการ์หรือที่ทำด้วยยาเส้นหรือยาเส้นปรุงซึ่งมวนด้วยกระดาษหรือวัตถุที่ทาสีขึ้นใช้แทนกระดาษหรือใบยาแห้ง ดังนั้นคำหลักของคำว่า “โอเคซิการ์เรต” จึงอยู่ที่คำว่า “โอเค” ตามความหมายดังกล่าว

คำยืมตัดและเพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการตัดเสียงพยางค์คำยืมความหมายหลักส่วนใดส่วนหนึ่งก่อน จากนั้นเพิ่มเสียงพยางค์อื่นที่ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องใด ๆ กับคำยืมหลักเพียงแต่นำมาเพื่อทำให้คำยิมนั้นเกิดความสละสลวยด้านการออกเสียง ตัวอย่างดังนี้

“ก๊ิบเก้” หมายถึง ว. น่ารัก, เท่, แปลกและน่าสนใจ [เก้ มาจากภาษาฝรั่งเศส Coquet [8] เป็นการตัดเสียงพยางค์

หน้าของ Coquet โดยออกเสียงพยางค์หลังเป็น “เก้” ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า “เก้” หมายถึง ว. งามเข้าที่ [3] ส่วน “ก๊ิบ” หมายถึง น. ที่หนีบผมทำด้วยโลหะหรือพลาสติกเป็นต้น สำหรับบังคับผมให้อยู่ในลักษณะที่ต้องการหรือเพื่อประดับตกแต่ง [3] ซึ่งไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องอย่างไรกับคำว่า “ก๊ิบเก้” เพียงแต่นำคำว่า “ก๊ิบ” มาเป็นเพิ่มพยางค์เป็นคำซ้อนเพื่อเสียงด้านหน้าคำว่า “เก้” ที่เป็นความหมายหลัก

“เก้โก้” หมายถึง ก. แปลกและน่าสนใจ [เก้ มาจากภาษาฝรั่งเศส Coquet [8] “เก้โก้” หมายถึง ว. เก้ เป็นการตัดเสียงพยางค์หน้าของ Coquet และออกเสียงว่า “เก้” แล้วเพิ่มเสียงพยางค์หลัง “โก้” มาเป็นคำซ้อนเพื่อเสียงเป็น “เก้โก้” แต่ความหมายหลักคือคำว่า “เก้”

“เก้ไก้ชไนเดอร์” หมายถึง ก. เก๋มาก [ชไนเดอร์ เป็นชื่อยี่ห้อปากกา มาจากภาษาอังกฤษว่า Schneider [6] เป็นการตัดเสียงพยางค์หน้าของ Coquet และออกเสียงว่า “เก้” จากนั้นเพิ่มเสียงพยางค์หลัง “ไก้” มาเป็นคำซ้อนเพื่อเสียงเป็น “เก้ไก้” ซึ่งคล้องจองกับคำว่า “ไน” ในพยางค์ที่สองของคำว่า “ชไนเดอร์” ที่มาเติมเสียงพยางค์ท้ายอีกครั้งหนึ่ง แต่คำหมายหลักคือคำว่า “เก้” เท่านั้น จากตัวอย่างดังกล่าว ทั้งคำว่า “ก๊ิบเก้” “เก้โก้” และ “เก้ไก้ชไนเดอร์” ความหมายหลักล้วนอยู่ที่คำว่า “เก้” ทั้งสิ้น

ด้านภาษาจีนก็มีการใช้คำยืมคำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์เช่นเดียวกับภาษาไทย ซึ่งได้ปรากฏในพจนานุกรมพจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนไต้ฮั่นยฺหฺวีฉือเตียน” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) (2011) และพจนานุกรม ไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำของ “เชียวชัย เอี่ยมวรเมธ” [1] แบ่งได้ตามลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

คำยืมตัดเสียงพยางค์ เป็นการใช้คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังเท่านั้นแล้วนำคำยืมเสียงพยางค์หน้ามาใช้เพียงพยางค์เดียว ส่วนใหญ่เป็นคำตารางธาตุเคมีต่าง ๆ ในพจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนไต้ฮั่นยฺหฺวีฉือเตียน” (2011) ตัวอย่างดังนี้

คลอรีน (Chlorine) - ลวี่ (氯 Lǜ) (2011: 894)
ไทเทเนียม(Titanium) - ไท (钛 Tàì) (2011: 1320)
นิกเกิล (Nickel) - เนี่ย (镍 Niè) (2011: 1000)
นีออน (Neon) - ไหน่ (氖 Nǎi) (2011: 978)



ฟลูออรีน (Fluorine) - 氟 (氟 Fú) (2011 : 419)

คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการเพิ่มเสียงพยางค์หลัง เนื่องระบบเสียงคำยืมภาษาอังกฤษกับภาษาจีนมีความแตกต่างกัน เมื่อภาษาจีนออกเสียงคำยืมนั้นไม่ได้ จำต้องเพิ่มเสียงบางพยางค์ในส่วนต่าง ๆ ของคำยืม แต่เสียงพยางค์นั้นไม่ได้ทำให้มีเสียงใกล้เคียงกับคำยืมเดิม แต่ทำให้เสียงเพี้ยนไปจากคำยืมเดิมเป็นอย่างมาก ดังนี้

เพิ่มเสียงพยางค์หน้า เป็นการเพิ่มเสียงพยางค์หน้า ในภาษาจีนจากคำยืมเดิม ตัวอย่าง

ปอนด์ (Pound : ชื่อหน่วยเงินตราของอังกฤษ)-ยिंगป้าง (英磅 Yīngbǎng) (Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn, 2011: 1631)
รัสเซีย (Russia)- เอ่อหลัวซือ (俄罗斯 Èluósī) [1]
เพิ่มเสียงพยางค์หลังเป็นการเพิ่มเสียงพยางค์หลัง ในภาษาจีนจากคำยืมเดิม ตัวอย่าง

กอล์ฟ (Golf)-เกาเอ๋อร์ฟู (高尔夫 Gāo'ěrfū) [14]
ควอตซ์ (Quartz) - ควาทัว (夸脱 Kuātuō) [1]
โคเคน (Cocaine) - เซอคาอิน (可卡因 Kěkǎyīn) [14]
แจ๊ค (Jack) - เจียเค่อ (杰克 Jiékè) [1]
ช็อก (Shock) - ซิวเค่อ (休克 Xiūkè) [14]
ดีเซล (Diesel) - ดีไซเอ๋อร์ (狄塞尔 Dísài'ěr) [1]
ทรัสต์ (Trust) - ทัวลาซือ (托拉斯 Tuōlāsī) [1]
แท้งก์ (Tank) - ถ่านเค่อ (坦克 Tǎnkè) [14]
นีโกร (Negro) - นินเกอหลัว (尼格罗 Nígélúo) [1]
ฟิล์ม (Film) - เฟย์หลิน (菲林 Fēilín) [1]
แฟน (Fan) - เฟินซือ (粉丝 Fēnsī) [1]
โมเสก (Mosaic) - หม่าไซเค่อ (马赛克 Mǎsàikè) [14]
ยีน (Gene) - จียีน (基因 Jīyīn) [14]
โรแมนติก (Romantic) - หลัวมานตี้เค่อ (罗曼蒂克 Luómàndìkè) [14]

วัตต์ (Watt)- หวาเท่อ (瓦特 Wǎtè) [14]

ออนซ์ (Ounce)- อันซือ (安司 Ānsī) อั้งซือ (盎司 Àngsī) [14]

แอมโมเนีย (Ammonia) - อาหมัวหนีย่า (阿摩尼亚 Ā'móniyà) [1]

เพิ่มเสียงในพยางค์ เป็นการเพิ่มเสียงภายในพยางค์ ในภาษาจีนจากคำยืมเดิม ตัวอย่าง

ฟอร์มาลิน (Formalin) - ฝูเอ๋อร์หม่าหลิน (福尔马林 Fú'ěrmǎlín) [14]

มัมมี่ (Mummy) - มู่ไห่หนือ (木乃伊 Mùnǎiyī) [14]

แอสไพริน (Aspirin) - อาซือฝี่หลิน (阿司匹林 Ā'sīpílín) [1]

ฮอร์โมน (Hormone) - เหอเอ๋อร์เหมิง (荷尔蒙 Hé'ěrměng) [14]

ฮิสทีเรีย (Hysteria)- เซียสือตี้หลี่ (歇斯底里 Xiēsīdǐlǐ) [14]

คำยืมตัดและเพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการตัดเสียงคำยืมพยางค์หน้า จากนั้นเพิ่มเสียงท้ายพยางค์ ปรากฏ 1 คำ คือ เมกะเฮิร์ตซ์ (Megahertz) - เอ่อจื่อ (赫兹 Hèzì) [14]
จากลักษณะการใช้คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ในภาษาไทยและภาษาจีน พอสะท้อนให้เห็นได้ว่า ภาษาไทยและภาษาจีนต่างใช้คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ในภาษาของตนได้อย่างหลากหลาย แต่ภาษาไทยจะใช้คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังมากกว่าภาษาจีน ในทางตรงกันข้าม ภาษาจีนใช้คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์มากกว่าภาษาไทยโดยมีลักษณะหลายประการที่ทำให้เกิดการใช้คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ในภาษาไทยและภาษาจีนดังนี้

ตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำเดียวเดิมที่คำยืมคำมูลนั้นมีมากกว่าหนึ่งพยางค์ แต่ภาษาไทยนำมาใช้ตัดเสียงพยางค์แยกได้ดังนี้

ตัดเสียงพยางค์หลังทั้งหมด เหลือเพียงเสียงพยางค์แรก เช่น ก๊อปปี้ (Copy) ก๊าด (Kerosene) ดิค (Dictionary)

ตัดเสียงพยางค์หลังบางส่วน เหลือเพียงเสียงพยางค์แรกมากกว่าพยางค์เดียว เซเลบ (Celebrity)

ตัดเสียงพยางค์หลังพยางค์เดียว เช่น มอเตอร์ไซด์ (Motorcycle) เมตร (ม. Mètre) ลิตร (ล. Litre)

ตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำที่สอง คำยืมนั้นมีมากกว่าหนึ่งคำ ภาษาไทยนำมาตัดเสียงคำมูลถัดไป แบ่งเป็น

ตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมที่สองทั้งหมด เหลือเพียงเสียงคำยืมคำแรก เช่น ดาวน (Down payment) รักบี้ (Rugby football) รีโมต (Remote control) สแตนเลส, สแตนเลส (Stainless steel)

ตัดเสียงพยางค์หลังบางส่วนของคำมูลคำที่สอง เช่น ชาร์จแบตเตอรี่ (Charge battery) โช้คอัพ (Shock absorber)

โชว์พาว (Show power) เทิร์นโปร (Turn professional) เบรก
แดนซ์ (Break dancing)

จากลักษณะการใช้คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังซึ่ง
ปรากฏมากที่สุด จึงทำให้มีลักษณะการตัดเสียงพยางค์ในคำยืม
เพิ่มมากขึ้นจากตัวอย่างดังกล่าว อย่างไรก็ตาม มีคำยืมบางคำที่
ผู้ใช้ภาษาไทยนิยมตัดเสียงพยางค์ได้อย่างหลากหลาย
แต่พจนานุกรมทั้งฉบับราชบัณฑิตยสถานและฉบับมติชนต่าง
ระบุคำว่า “มอเตอร์ไซด์” (Motorcycle) ซึ่งถือเป็นคำยืมตัด
เสียงพยางค์หลังเพียงหนึ่งพยางค์เท่านั้น แต่ในความเป็นจริงผู้
ใช้ภาษาไทยใช้คำยืมว่า “มอเตอร์ไซด์” (Motorcycle) ตัดเสียง
พยางค์ได้อย่างหลากหลาย ดังนี้

ตามปกติคำยืมที่มีอาคม (Suffix) ภาษาอังกฤษว่า
Cycle ในภาษาไทยมักจะออกเสียงคำยืมคงเดิมแบบเต็มคำ เช่น
กิโลไซเคิล หรือ กิโลไซเกิล (Kilocycle) รีไซเคิล หรือ รีไซเกิล
(Recycle) แต่สำหรับ มอเตอร์ไซด์ (Motorcycle) กลับตัดเสียง
พยางค์สุดท้ายว่า Cle ซึ่งแตกต่างจากคำยืมดังกล่าวแล้ว ยังใช้
ลักษณะการตัดเสียงพยางค์คู่ จากคำยืมคงเดิมแบบเต็มคำว่า
“มอเตอร์ไซด์เกิล” กลายเป็น “มอเตอร์ไซด์” เป็นการตัดเสียงพยางค์คู่
คือ พยางค์ที่ 2 และ 4 รวมถึงการใช้คำไทยร่วมกับคำยืมตัดเสียง
พยางค์อย่าง “แมงกะไซด์” (Motorcycle) เป็นการนำพยางค์ว่า
“ไซด์” ในพยางค์ที่ 3 ประสมท้ายพยางค์ โดยมีคำภาษาไทยว่า
“แมง” และแทรกเสียง “กะ” ระหว่างพยางค์ปรากฏอยู่นำคำยืม
ทำให้คำยืมคงเดิมว่า “มอเตอร์ไซด์เกิล” ผู้ใช้ภาษาไทยออกเสียง
เป็น มอเตอร์ไซด์ มอไซด์ และแมงกะไซด์ ซึ่งน่าสังเกตว่ามี
พยางค์เสียงที่สามว่า “ไซด์” –Cyc- เป็นพยางค์หลักของคำยืมที่
ทำให้ทราบว่าเป็น “Motorcycle” ในภาษาอังกฤษ

“เมมเบอร์” เป็นการตัดเสียงในพยางค์ “เม็ม” ตัด
มาจาก Memorize + “เบอร์” ตัดมาจาก Number ซึ่งภาษาไทย
ใช้พยางค์แรกและพยางค์สุดท้ายเท่านั้น เช่นเดียวกับคำว่า
“ซูเปอร์” โดย “ซู” ตัดมาจาก Super + “ตาร์” ตัดมาจาก Star
หมายถึง ดารา นักร้องที่มีผลงานและชื่อเสียงโด่งดังจนเป็นที่รู้จัก
ของทุกคน

ถึงแม้ว่าคำยืมคงเดิมได้ถูกตัดเสียงพยางค์ใน
ลักษณะต่าง ๆ ที่ปรากฏในภาษาไทย และบางคำผู้ใช้ภาษาไทย
ส่วนใหญ่อาจจะไม่ทราบว่าคำยืมตัดเสียงพยางค์นั้นตัดมาจากคำ
ใด เพราะใช้กันจนเคยชินและอาจคิดว่าเป็นคำไทยไปแล้ว เช่น

เคมี (Chemistry) โช้คอัพ (Shock absorber) ผับ (Public
house) แต่การใช้คำยืมลักษณะเช่นนี้ย่อมเป็นที่เข้าใจของผู้ใช้
ภาษาไทยมากกว่าที่จะใช้เป็นคำยืมคงเดิมแบบเต็มคำ เพราะหาก
พูดเหมือนกับเจ้าของภาษาคำยืมว่า Chemistry, Shock
absorber หรือ Public house ย่อมทำให้เกิดการสื่อสารที่ไม่
เข้าใจระหว่างผู้ใช้ภาษาไทยที่ใช้คำยืมอย่างแน่นอน ฉะนั้นการใช้
คำยืมตัดเสียงพยางค์ถือเป็นอีกลักษณะหนึ่งที่ใช้ภาษาไทยได้
ดัดแปลงคำยืมเดิมให้สั้นลงในการสื่อสาร

ส่วนคำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ เกิดจากคำยืมคำหนึ่งมี
ความหมาย แต่ภาษาไทยนำมาเพิ่มเสียงพยางค์อื่นที่ไม่ได้
เกี่ยวข้องกับความหมายนั้น ถือว่าเป็นการใช้คำยืมแบบฟุ่มเฟือย
ก็ว่าได้ เช่น โอเคซิการ์เรต (Ok. Cigarette) หมายถึงตกลง ซึ่ง
ไม่ต้องมีคำว่า Cigarette ที่หมายถึงบุหรี่ ซึ่งไม่ได้เกี่ยวข้องกับ
คำว่า ตกลง

“ก๊ีบเก้” “เก้โก” และ “เก้โก๊ชไนเดอร์” (Schneider)
ความหมายหลักล้วนอยู่ที่คำว่า “เก้” ทั้งสิ้น แต่พยางค์ที่เพิ่มเข้า
มา สันนิษฐานว่าทำให้คำยิมนั้นดูไพเราะขึ้น เช่น สัมผัสอักษร
เสียง “ก” คือ “ก๊ีบเก้” “เก้โก” และสัมผัสสระที่ทำให้เกิดคำคล้องจอง
จากคำว่า “เก้โก๊ชไนเดอร์” คือ “โก” สัมผัสสระกับ “ไน”

คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ไม่ว่าจะตัดเสียงพยางค์
จนไม่เหลือคำคำยืมเดิม หรือเพิ่มเสียงพยางค์ทำให้คำยิมนั้นมี
ความสละสลวยทางภาษา แม้ว่าจะเกิดความฟุ่มเฟือยก็ตาม แต่
หากคำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ลักษณะต่าง ๆ ที่ทำให้ผู้ใช้ภาษาไทย
ไทยสื่อสารเข้าใจได้ตรงกัน นั้นย่อมหมายความว่า คำยืมตัด-เพิ่ม
เสียงพยางค์นั้นได้ปรากฏเป็นลักษณะเฉพาะในภาษาไทยแล้ว

ทางด้านภาษาจีนไม่ปรากฏการใช้คำยืมตัดเสียง
พยางค์หน้าเหมือนอย่างภาษาไทย แต่ปรากฏคำยืมตัดเสียง
พยางค์หลังเป็นจำนวนมาก ซึ่งเกือบทั้งหมดเป็นคำธาตุเคมีต่าง
ๆ ที่ภาษาไทยใช้เป็นคำยืมคงเดิมแบบเต็มคำ ส่วนใหญ่คำยืมตัด
เสียงพยางค์หลังในภาษาจีนเป็นการใช้เสียงพยัญชนะต้นพยางค์
แรกของคำยืมมากกำหนดเป็นคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง ตัวอย่าง
ดังนี้

ไทเทเนียม (Titanium) -ไท (钛 Tàì)

นิกเกิล (Nickel) - เนีย (镍 Niè)

นีออน (Neon) - ไหน (氖 Nǎi)

ส่วนคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าไม่ปรากฏการใช้ใน



ภาษาจีน แสดงให้เห็นว่า คำยืมใช้เสียงพยางค์ในภาษาจีนนิยมใช้ตัดเสียงพยางค์หลังมากที่สุด ซึ่งส่วนใหญ่เป็นคำที่เกี่ยวข้องกับธาตุทางเคมีดังกล่าว

ด้านคำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ส่วนมากเป็นการเพิ่มเสียงพยางค์หลังและเสียงในพยางค์ แบ่งเป็น

คำยืมหนึ่งพยางค์ คำจีนสองพยางค์ เกิดจากคำยืมออกเสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเพียงพยางค์เดียว แต่ภาษาจีนนำมาเพิ่มเสียงพยางค์ได้สองพยางค์ ดังนี้

เกรน (Grain) - เก๋อเหล็ง (格冷 Gélěng)

ควอตซ์ (Quartz) - ควาทั้ว (夸脱 Kuātuō)

แจ๊ค (Jack) - เจี้ยเค่อ (杰克 Jiéke)

ช็อก (Shock) - ชิวเค่อ (休克 Xiūke)

แท็งก์ (Tank) - ถ่านเค่อ (坦克 Tǎnkè)

ออนซ์ (Ounce)- อันซือ (盎司 Ānsī) อั้งซือ (盎司 Àngsī) เป็นต้น

คำยืมหนึ่งพยางค์ คำจีนสามพยางค์ เกิดจากคำยืมออกเสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเพียงพยางค์เดียว แต่ภาษาจีนนำมาเพิ่มเสียงพยางค์ได้สามพยางค์ ดังนี้

กอล์ฟ (Golf) - เกาเอ๋อร์ฟู (高尔夫 Gāo'ěrfū)

คอล์ท (Colt) - เคอเอ๋อร์เทอ (柯尔特 Kē'ěrtè)

ทรัสต์ (Trust) - ทัวลาซือ (托拉斯 Tuōlāsī)

เป็นต้น

คำยืมสองพยางค์ คำจีนสามพยางค์ เกิดจากคำยืมออกเสียงสองพยางค์ แต่ภาษาจีนนำมาเพิ่มเสียงพยางค์ได้สามพยางค์ ดังนี้

ดีเซล (Diesel) - ตีไซเอ๋อร์ (狄塞尔 Dīsài'ěr)

โมเสก (Mosaic) - หม่าไซเค่อ (马赛克 Mǎsàikè)

รัสเซีย - เอ้อหลัวซือ (俄罗斯 Éluósī)

แอลฟา (Alpha Rays) - อาเอ๋อร์ฟา (阿尔法 Ā'ěrfā)

ฮอร์โมน (Hormone) - เทอเอ๋อร์เหมิง (荷尔蒙 Hé'ěrměng) เป็นต้น

คำยืมสามพยางค์ คำจีนสี่พยางค์ เกิดจากคำยืมออกเสียงสามพยางค์ แต่ภาษาจีนนำมาเพิ่มเสียงพยางค์ได้สี่พยางค์ ดังนี้

นิวคาสเซิล (Newcastle) - นิวคาซือเอ๋อร์ (纽卡斯尔 Niūkāsī'ěr)

ฟอร์มาลิน (Formalin) - ฟู่เอ๋อร์หม่าหลิน (福尔马林 Fú'ěrmǎlín)

โรแมนติก (Romantic) - หลัวมันตี้เค่อ (罗曼蒂克 Luómàndìkè)

แอสไพริน (Aspirin) - อาซือฝี่หลิน (阿司匹林 Ā'sīpīlín)

โอลิมปิก (Olympic)- เอ้อหลินฝี่เค่อ (奥林匹克 Àolínpìkè)

เห็นได้ว่าลักษณะการใช้คำยืมในภาษาจีนส่วนใหญ่เกิดจากเสียงเป็นสำคัญ เนื่องจากระบบเสียงในภาษาคำยืมและภาษาจีนค่อนข้างแตกต่างกันมาก ทำให้เกิดการแปรเสียงเมื่อนำคำยิมนั้นมาใช้ ดังนั้น คำยืมในภาษาจีนแปรเสียงแต่ละพยางค์เป็นจำนวนมาก รวมถึงการตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ในคำยืมจนแทบจะไม่เหลือเค้าความเดิมของคำยืม แต่หากรู้ว่าอักษรจีนนั้นคือคำยืมใด ก็จะทราบความหมายของคำยืมได้ทันที

นอกจากนี้ คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ในภาษาจีนปรากฏลักษณะการใช้หลากหลายมากกว่าภาษาไทยคือ คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์หน้า พยางค์หลัง ในพยางค์ ในพยางค์และหลังพยางค์ข้างต้น ซึ่งแน่นอนว่าต้องมีคำยืมในภาษาจีนเป็นจำนวนมาก ปรากฏคำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ด้วยลักษณะต่าง ๆ ดังกล่าวตรงข้ามกับภาษาไทยพบลักษณะการใช้คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์เพียงหนึ่งลักษณะคือ คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์หลัง จากคำยืม 4 คำ ได้แก่ เด็ดสะมอเร่ ปาปาย่า ป็อก ป็อก แอ็กอาร์ต และโอเค ชิการ์เรต

ส่วนสาเหตุที่ทั้งภาษาจีนและภาษาไทยได้เพิ่มเสียงพยางค์ในคำยืมมีวัตถุประสงค์แตกต่างกัน โดยภาษาไทยเพิ่มเสียงพยางค์ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำยืมหลักที่ปรากฏอยู่ด้านหน้าคำ ตามที่ พินทิพย์ หวยเจริญ (2547 : 71) กล่าวว่า การเพิ่มเสียง (Epenthesis) เป็นปรากฏการณ์เพิ่มเสียงใหม่เข้ามาโดยไม่จำเป็น เช่น ในภาษาไทย เพิ่มเสียงสระ “ะ” เข้ามาในคำ “ตกใจ” ออกเสียงเป็น “ตกกะใจ” หรือ “ตักกะใจ”

ถึงกระนั้นการใช้คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ในภาษาจีนสันนิษฐานว่าอาจเกิดการปรากฏการณ์การเพิ่มเสียง (Epenthesis) ดังกล่าว ที่เกิดจากระบบเสียงคำยืมกับภาษาจีนมี

ความแตกต่างกัน เมื่อภาษาจีนออกเสียงคำยืมนั้นไม่ได้ เนื่องจากภาษาจีนเป็นภาษาอักษรภาพ ไม่ใช่ภาษาแบบอักษรวิธีย่างภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ จึงจำต้องเพิ่มเสียงบางพยางค์ในส่วนต่างๆ ของคำยืม แต่เสียงพยางค์นั้นไม่ได้ทำให้มีเสียงใกล้เคียงกับคำยืมเดิม จึงทำให้เสียงผิดเพี้ยนไปจากคำยืมเดิมเป็นอย่างมาก อันอาจทำให้ผู้ใช้ภาษาจีน หรือผู้ที่เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ไม่ทราบว่าการนั้นเป็นคำยืมก่อให้เกิดความสับสนในการสื่อสารได้ เช่น

กอล์ฟ (Golf)-เกาเอ๋อร์ฟุ (高尔夫 Gāo'ěrfū)

ทรัสต์ (Trust) - ทัวลัส (托拉斯 Tuōlāsī)

คำยืมเดิมออกเสียงเพียงพยางค์เดียว แต่ภาษาจีนนำมาออกเสียงได้ถึงสามพยางค์ อาจทำให้ผู้ใช้ภาษาจีนสื่อสารภาษาอังกฤษกับชาวต่างชาติ โดยออกเสียงคำยืมตามเสียงภาษาจีน ย่อมทำให้ไม่เป็นที่เข้าใจอย่างแน่นอน ในทางกลับกันหากผู้ใช้ภาษาไทยหรือผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่หนึ่งได้ใช้ภาษาจีนสื่อสารกับคนจีน แต่ลืมนำ กอล์ฟ (Golf) ภาษาจีนเรียกว่าอะไร หรืออาจจะทราบว่าเป็นคำยืม แต่ออกเสียงเช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ ย่อมทำให้คนจีนไม่เข้าใจเช่นกัน ถ้าคนจีนนั้นไม่ทราบภาษาอังกฤษ

สรุปได้ว่า ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน แบบตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ แต่มีข้อแตกต่างบางประการ โดยภาษาจีนมีลักษณะเพิ่มเสียงพยางค์ที่เกิดจากการแปรเสียงคำยืม ทำให้ไม่เหลือเค้าเดิมของคำยืม แต่ภาษาไทยใช้คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ที่ไม่ได้เกิดจากการแปรเสียงอย่างใด แต่เป็นการเพิ่มเสียงพยางค์ที่ไม่ได้ให้ความหมายใด ๆ กับคำยืมหลักที่ปรากฏอยู่หน้าคำ ซึ่งภาษาไทยนิยมใช้แบบตัดเสียงพยางค์มากกว่า

อย่างไรก็ดีลักษณะของคำยืมที่ใช้ในภาษาไทยและภาษาจีน ต่างมีข้อดีและข้อเสียแตกต่างกันด้วยระบบการเขียนของภาษา ข้อดีของภาษาไทยคือการออกเสียงที่ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษาคำยืมมากกว่าภาษาจีน ทำให้คำยืมคงเดิมปรากฏอยู่ในภาษาไทยมากที่สุด ซึ่งผู้ใช้ภาษาไทยสามารถทราบได้ทันทีว่าคำนั้นเป็นคำยืม

ส่วนข้อดีของภาษาจีนที่เป็นภาษาอักษรภาพแม้ว่าคำยืมบางคำในภาษาจีน อ่านแล้วไม่ทราบว่ามีความหมายอย่างไร แต่ผู้ใช้ภาษาจีนสามารถทราบความหมายได้อย่างสิ้นเชิงว่า

คำยืมนั้นเกี่ยวข้องกับอะไร โดยพิจารณาได้จากตัวอักษรจีน ดังเช่น ศัพท์เฉพาะด้านธาตุเคมีต่าง ๆ ดังนี้

แกเลียม (Gallium) - เจีย (镓 Jiā)

คริปทอน (Krypton) - เคอ (氪 Kè)

เทลลูเรียม (Tellurium) - ดี (碲 Dì)

ภาษาไทยได้ใช้คำเหล่านี้เป็นคำยืมคงเดิมทั้งสิ้น ซึ่งผู้ใช้ภาษาไทยรู้แต่เพียงว่าเป็นธาตุทางเคมี แต่ไม่สามารถบอกได้ว่าธาตุเคมีนั้นมีลักษณะเป็นอย่างไร ต่างจากภาษาจีนแม้ว่าได้ทับเสียงคำยืมต่างจากคำยืมเดิมและไม่ได้ใช้คำยืมเสียงใกล้เคียงเหมือนภาษาไทย แต่พอทำให้ทราบได้ว่า ธาตุมีลักษณะเป็นอย่างไร โดยพิจารณาจากส่วนประกอบของตัวอักษรจีน ดังนี้

เจีย (镓 Jiā) ส่วนประกอบอักษรจีนที่อยู่ด้านหน้าคือ จิน (钅 Jīn) หมายถึง เหล็ก กับตัวอักษรที่อยู่ส่วนหลังคือ เจีย (家 Jiā) ซึ่งหมายถึง บ้าน ดังนั้นตัวอักษรจีน เจีย (镓 Jiā) มีส่วนประกอบสองส่วนคือ ส่วนหน้าคือ จิน (钅 Jīn) เป็นส่วนที่บอกความหมายว่าธาตุนั้นเกี่ยวข้องกับเหล็ก ส่วนหลังคือ เจีย (家 Jiā) ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับอะไรกับธาตุนั้น แต่เป็นตัวที่บอกเสียงว่า เจีย (镓 Jiā) ออกเสียงเหมือนกับ เจีย (家 Jiā) ที่หมายถึงบ้าน

เช่นเดียวกับคำว่า เคอ (氪 Kè) ส่วนประกอบอักษรจีนอยู่ส่วนบนคือ ชี (气 Qì) หมายถึง แก๊ส หรืออากาศธาตุ ส่วนล่างคือ เคอ (克 Kè) หมายถึง สามารถ, ได้ เป็นตัวที่บอกเสียงอ่านของคำว่า เคอ (氪 Kè) ออกเสียงเหมือนกับ เคอ (克 Kè) ฉะนั้น หากผู้ใช้ภาษาจีนเห็นตัวอักษรจีน 氪 สามารถเดาได้ว่าอ่านว่า เคอ โดยดูส่วนประกอบที่อยู่ด้านล่าง และสามารถเดาความหมายได้โดยดูส่วนประกอบที่อยู่ด้านบน

อีกตัวอย่างหนึ่ง คำว่า ดี (碲 Dì) มาจากส่วนประกอบส่วนหน้าคือ ลือ (石 Shí) หมายถึง หิน ส่วนหลังคือ ดี (碲 Dì) หมายถึง พระผู้เป็นเจ้าหรือกษัตริย์ แสดงว่า ดี เป็นคำที่เกี่ยวข้องกับหิน โดยดูจากส่วนประกอบอักษรจีนด้านหน้า และอ่านว่า ดี (碲 Dì) โดยดูจากส่วนประกอบด้านหลัง ซึ่งมีลักษณะการใช้ส่วนประกอบอักษรจีนบอกเสียงและความหมายเหมือนกับคำว่า เจีย (镓 Jiā) และ เคอ (氪 Kè) ข้างต้น

ดังนั้นคำยืมว่า แกเลียม (Gallium) - เจีย (镓 Jiā) คริปทอน (Krypton) - เคอ (氪 Kè) และเทลลูเรียม (Tellurium) - ดี (碲 Dì) ภาษาไทยได้ใช้เป็นคำยืมคงเดิม ผู้ใช้ภาษาไทยทั่วไป



ที่ไม่ได้ทำงานเกี่ยวข้องกับทางวิทยาศาสตร์ อาจไม่ทราบว่าเป็นอะไร หรืออาจจะทราบว่าคือธาตุต่าง ๆ แต่ไม่สามารถระบุให้แคบลงไปได้ว่าเป็นธาตุเกี่ยวข้องกับอะไร แต่หากเป็นภาษาจีน แม้ว่าออกเสียงต่างจากคำยืม แต่ก็พอทำให้ผู้ใช้ภาษาจีนทั่วไปทราบความหมายได้อย่างคร่าว ๆ ว่าธาตุนั้นมีลักษณะเป็นอย่างไร โดยดูจากส่วนประกอบของตัวอักษรจีนที่ปรากฏ ส่วนประกอบส่วนหนึ่งด้านซ้ายบอกความหมาย อีกส่วนประกอบหนึ่งด้านขวาบอกเสียง หรือส่วนประกอบส่วนหนึ่งด้านบนบอกความหมาย อีกส่วนประกอบหนึ่งด้านล่างบอกเสียง

ลักษณะการใช้ตัวอักษรเช่นนี้ไม่ได้ปรากฏในคำยืมเท่านั้น คำภาษาจีนทั่วไปก็ใช้วิธีการประกอบอักษรแต่ละส่วนเช่นกัน ตัวอย่าง มา (妈 Mā) หมายถึง แม่ มีส่วนประกอบอักษรจีนสองส่วนคือ ส่วนประกอบด้านหน้า นู๋ (女 Nǚ) หมายถึง ผู้หญิง ส่วนหลัง หม่า (马 Mǎ) หมายถึง ม้า ดังนั้นอักษรจีนที่มีส่วนประกอบสองส่วน โดยส่วนใหญ่ส่วนประกอบด้านหน้าเป็นตัวบอกความหมายกว้าง ๆ ว่าเกี่ยวข้องกับอะไร และส่วนประกอบด้านหลังเป็นตัวบอกเสียง ดังตัวอย่างคำยืมข้างต้น

นอกจากนี้การใช้อักษรจีนเป็นคำยืมบางครั้งนอกจากมีเสียงใกล้เคียงกับคำยืมแล้ว ตัวอักษรจีนแต่ละตัวที่นำมาทับเสียงก็สามารถสื่อความได้เช่นกัน ตัวอย่าง

แฮ็กเกอร์ (Hacker) - เฮ้เค่อ (黑客 Hēikè) แยกเป็น ดำ (黑 Hēi) แหก (客 Kè) หมายถึง แหกดำ คือ แหกที่อยู่ในความมืด ที่แอบทำ ไม่กล้าเปิดเผย เปรียบได้กับพวกแฮ็กเกอร์ (Hacker)

มินิสเกิร์ต (Miniskirt, Mini-Skirt) - หมี่นึ่ฉุฉิน (迷你裙 Míniqún) (มินิ 迷你: กระโปรง 裙: กระโปรงมินิ) แยกเป็น หลงไหล (หมี 迷 Mí) เธอ (หนี่ 你 Nǐ) กระโปรง (ฉุฉิน 裙 Qún) หมายถึง "กระโปรงที่ทำให้เธอหลงไหล" เป็นต้น

อย่างไรก็ตามการใช้คำยืมในภาษาจีนแปลความหมายตามตัวอักษรจีนดังกล่าว ส่วนใหญ่ไม่อาจสามารถกระทำได้ทุกครั้งไป มิฉะนั้นอาจทำให้ผู้อ่านสับสนได้เมื่อรวมเข้าประโยค ดังเช่นคำว่า บรันดี (Brandy) - ป้ายหลานตี้ (白兰地 Báilándì) อาจกลายเป็น ชาว 白, กล้วยไม้ 兰, ที่ดิน 地 รวมความเป็น "ที่ดินกล้วยไม้ขาว" อาจจะสื่อความเนื่องจากเป็นคำยืมหมายถึง บรันดี ดังกล่าว

เพราะฉะนั้น การใช้คำยืมที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีนต่างมีข้อดีและข้อด้อยแตกต่างกัน หากเป็นเรื่องเสียงภาษาไทยมีข้อดีคือ ออกเสียงได้ใกล้เคียงกับเจ้าของคำยืมมากที่สุด ขณะที่ภาษาจีนแปรเสียงโดยการเพิ่มพยางค์ค่อนข้างมาก ทำให้ไม่อาจทราบคำยืมเดิมนั้นได้ว่าเป็นคำใด

ดังนั้น ผู้เรียนชาวจีนที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ ผู้เรียนชาวไทยที่เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ หรือผู้เรียนชาวต่างประเทศที่เรียนภาษาไทยหรือภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ล้วนจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องศึกษาคำยืมที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีนว่า มีลักษณะเฉพาะพิเศษแตกต่างกันอย่างไร เพื่อที่จะนำไปสื่อสารกับเจ้าของภาษาได้ถูกต้อง และมีประสิทธิภาพทางการสื่อสารได้ต่อไป

หมายเหตุ

ตัวอย่าง ที่ใช้อธิบายในบทความนี้ ได้แก่

- ก. หมายถึง คำกริยา
- ข. หมายถึง คำฝรั่งเศส
- ค. หมายถึง คำนาม
- ด. หมายถึง คำวิเศษณ์

เอกสารอ้างอิง

- [1] เขียวชัย เอี่ยมวรเมธ. (2551). **พจนานุกรม ไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ**. กรุงเทพฯ : อมรการพิมพ์.
- [2] พิณทิพย์ หวยเจริญ. (2547). **ภาพรวมของการศึกษาศาสตร์ศาสตร์และภาษาศาสตร์**. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [3] ราชบัณฑิตยสถาน.(2546). **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542**. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.
- [4] ราชบัณฑิตยสถาน.(2549). **ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน**. กรุงเทพฯ : แปลนพริ้นต์ติ้ง.
- [5] ราชบัณฑิตยสถาน.(2550). **หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาจีนและภาษาฮินดี**. กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นต์ติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- [6] ราชบัณฑิตยสถาน.(2552ก.). **พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม ๒**. กรุงเทพฯ : ยูเนียนอุลตราไวโอเล็ต.

- [7] ราชบัณฑิตยสถาน.(2552ข.). **ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทน
ได้ฉบับราชบัณฑิตยสถาน**. กรุงเทพฯ : สหมิตรพรินติ้ง
แอนด์พับลิชชิ่ง.
- [8] ราชบัณฑิตยสถาน.(2553). **พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม ๑**. กรุงเทพฯ
: ธนาเพรส.
- [9] ราชบัณฑิตยสถาน.(2554). **พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม ๓**. กรุงเทพฯ
: ยูเนียนอูลตราไวโอเรต.
- [10] วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2550). **ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย**.
กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- [11] เหยิน จิ่งเหวิน. (2551). **รอบรู้ภาษาจีน (รู้จักจ้อจิ้น เล่ม 1 ฉบับ
ปรับปรุง)**. กรุงเทพฯ : อมรินทร์.
- [12] อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2549). **พินิจไทยไตรภาค ปฐมภาค :
ภาษา**. กรุงเทพฯ : สถาบันไทยศึกษาจุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.
- [13] Oxford. (2011). **Advanced American Dictionary**. New
York : Oxford University Press.
- [14] Zhongguo Shehuikexueyuan Yuyanyanjiusuo. (2011).
Xiandai Hanyu C-dian. beijing : Shangwu
Yinshuguan. (中国社会科学院语言研究所
《现代汉语词典》, 北京: 商务印书馆,
第5版, 2011.)

